

## Feliz resurrección

### Literatura árabe

JUAN VERNET

El Acantilado. Barcelona, 2002  
350 páginas, 18 euros

JUAN Vernet -arabista con justicia reconocido dentro y fuera de nuestras fronteras y desde hace muchísimos años miembro de la Real Academia de la Historia española- ha dedicado la mayor parte de su vida profesional a la especialización en estudios sobre ciencia árabe, campo en el que dejará una escuela -fundamentalmente compuesta por catalanes- tan necesaria como rara. Sin embargo, si entre el público culto medio español es conocido el profesor Vernet, se debe a la atención que dedicara a alguno de los capítulos fundamentales de la literatura árabe: sus traducciones de *Las mil y una noches* y del *Corán* se cuentan entre las pocas existentes en nuestro idioma y en el tiempo de su aparición constituyeron aportaciones imprescindibles en el piélago de múltiples carencias de obras básicas que padecíamos los entonces estudiantes. Y ni siquiera merma su valor el hecho de

haber sido superadas por otras versiones, tanto en el plano literario como en el lingüístico, caso de la traducción coránica de Julio Cortés.

El arabismo y la cultura española -también la árabe- deben al esfuerzo erudito del profesor Vernet una tercera obra primero publicada (1966) por la benemérita e infelizmente fenecida editorial Labor. Este librito -así lo denomina modestamente el mismo Vernet- es una refacción algo ampliada de aquel intento inicial, manteniendo idéntico esquema cronológico y la división temática de los capítulos (criterio convencional que, en principio, no es ni bueno ni malo) así como lo sustancial de la primera edición y retocando algunos esquematismos en que se incurrió -quizás por razones de extensión- al repetir de manera mecánica los tópicos circulantes sobre ciertos géneros y autores. Un compendio-manual resumido, en suma, de toda la literatura árabe, cuya utilidad está fuera de dudas, aunque no permita profundizar sino en aquellos apartados si estudiados con detalle por el autor.

La parte final del libro -una bibliografía comentada- es útil como guía y también ha sido engordada con algunas obras aparecidas entre

1966 y 2002. Y, como sucede con todas las antologías y propuestas bibliográficas -incompletas por definición-, subjetividad, gustos, intereses, oportunidad u oportunismos del autor configuran el resultado. Porque no deja de sorprender que en un terreno como el de las traducciones de literatura árabe medieval no andalusí, en el cual son escasísimos los libros existentes en nuestra lengua, el autor olvide algunos. Y no por igno-

rancia, desde luego. Así por ejemplo, cita dos traducciones de al-Yahiz, de la pluma de una colaboradora suya, y oculta la existencia de las versiones anteriores de las mismas obras; o, la omisión más chocante, menciona una incompletísima traducción al francés de las *Maqamat* de al-Hamadani, en tanto omite la existente en español desde 1988, con el peregrino añadido de que el mismo Juan Vernet propusiera en su momento esta versión para el Premio Nacional de Traducción. En verdad, los caminos del Señor son inescrutables.

La edición que comentamos -cuya buena presentación en cuanto a papel e impresión viene afeada por la abrumadora profusión de erratas, sobre todo en los párrafos nuevamente compuestos, signo inequívoco de descuido- constituye una aportación que será de obligada referencia escolar, entre otras, a fin de que los estudiantes se forjen una aproximación inicial a la literatura árabe, aunque sigamos careciendo en español de una gran obra de conjunto sobre la misma. Responsabilidad de todos que sigue en pie.

Serafín Fanjul

El libro de Juan Vernet es un compendio-manual resumido de toda la literatura árabe, cuya utilidad está fuera de duda